

汉泰人体核心词“足”的义项对比及教学策略

COMPARISON OF THE MEANINGS AND TEACHING STRATEGIES OF CHINESE AND THAI WORD FOR “FOOT”

麦宝

Bao Mai

泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院

Chinese Culture and Language Faculty, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

Received: August 18, 2019 / Revised: November 25, 2019 / Accepted: November 27, 2019

摘要

本文以汉泰人体词语中的代表词“足”为研究对象，运用对比分析，定性定量的方法和语料库的帮助下，针对现代汉泰语中“足”的义项分布情况描写并分析异同。使用的词典分别以权威的《现代汉语词典》（第7版）和《泰国皇家词典》（2011）作为参考词典。人体部位中“足”是语言里核心之一，在W. Swadesh的百词表中居46位。（Zhengzhang, 2003）300词表中加“*”表示是最核心的词，居于第98位，并注明这个词和“腿”、“膝”有关。汉泰语里的“足”很多多音义是有相关联的字词。本文旨在针对现代汉泰人体核心词“足”的语义项对比分析基础上讨论教学策略，希望能在实际对外教学中起到辅助教学作用。

关键词：人体核心词 义项 对比 教学

Abstract

In this paper, the representative word “foot” in Chinese and Thai languages is the research object, and with the help of comparative analysis, qualitative and quantitative methods and corpuses, the distribution of the word “foot” in Modern Chinese and Thai is described and analyzed. The dictionaries used as reference dictionaries were the Authoritative Modern Chinese Dictionary (7th ed.) and the Royal Thai Dictionary (2011). The word “foot” is one of the core words of the language involving the human body, ranking 46th in W. Swadesh’s 100-word List (2005). Zhengzhang (2005) add “*” as one of the most important words in the 300-Word List, ranking 98th, and indicate that this

word is related to “leg” and “knee”. Many polyphonic meanings of “foot” in Chinese and Thai are associated with these words. The purpose of this paper is to discuss the teaching strategies based on a comparative analysis of the semantic item “foot” as a core word of Modern Chinese and Thai related to the human body, which may potentially play an auxiliary teaching role in the actual teaching of foreign languages.

Keywords: Core Words of the Human Body, Semantic Item, Contrast Teaching

引言

从语言学角度来看, 汉语和泰语同属于汉藏语系。在文化上具有一些重合与相似性的人体词汇方面, 我们可以从词义对比和引申等方面下手, 比较两种语言在人体词语方面的相同点和不同点。语言作为思维方式向外表现的形式自然而然地传承了两个民族文化之间的共通性, 反映到人体词汇中, 也会有很多的相似或相近之处。不同的身体体验彰显了两种文化之间的差异性, 这些差异渗入到语言中, 就有了泰汉人体词语引申义之别。把人体词汇其中的核心词之一放到两个不同的国别之下, 进行详实的对比性研究, 并从中探求出规律及其他研究价值。

研究目的

本文以汉泰人体词中的代表词“足”为研究对象, 采用定量分析和定性分析相结合的方法, 通过汉语与泰语人体词语的比较, 探讨汉语与泰语之间人体词语的共性和差异, 了解人体词语的特征词等情况。以全方位、多层次的角度来展现泰汉民族的认知相通性和文化相对性。

其次, 通过汉泰语间的人体词语的比较分析, 发现各自语言中的共性与差异。

第三, 用汉语人体词语与泰语相应的义项进行比较, 尝试发现现代汉语人体词语与现代泰语中的人体词语的变化、语义结构和演变等方面的关系, 从中寻找人体词语代表词“足”在两语中的共时差异间的关系, 探讨汉语人体词语的演变原因, 以期对汉泰语词汇对比研究及其运用在教学上提供一点参考。

文献综述

1. 从转喻、隐喻方面对人体词语为主的研究

对人体词语语义的研究多是试图通过特定人体词语隐喻义的详细阐述, 揭示人体词语相应的认知结构体系。

Huang (2009) 在综合运用词汇学、语义学、认知语言学、心理学等相关学科的理论 and 研究成果的基础上, 对人体词语的语义进行多角度、多层面的探讨, 得出了五点结论: 人体词语

的语义除了跟其它普通名词的语义一样具有客观性、历时变化性、共时多义性和文化性的特征之外，还具有隐喻系统性和转喻性两个方面的独具个性特征；人体词语的转义分别由它的物理特征和功能特征引申而来，但两方面特征的引申不是均衡的，具体词语有所偏重，这种偏重影响词语转义所跨涉的语义范畴；同称词并存是词的过度多义造成的结果；得出英汉人体词语语义在转义数量和转义内容两个方面存在着共性特征和个性特征；而人体词语语义体系之所以能得以建构有其两方面的基础即经验基础和语义范畴跨界基础。

Zhao (2010) 从认知语言学、跨文化角度对英汉人体部位词的语义转移及其语义转移的差异进行了考察和探讨，全方位、多层次和多维度地展现英汉民族的认知相通性和文化相对性。

Lu (2003) 中的文章内容主要是指出“人体隐喻化涉及到具体物质域和抽象概念域的方面，在汉英语言之间又具有广泛的一致性，由此点可发现，除了人体隐喻化对于人类的认知和思维具有重要的普遍意义以外，另外可发现汉英语之间在人体隐喻化上存在个性差异，这两种语言准确地认知与表达各自社会文化、地域环境上的独特性亦具有重要的个性意义”。

Wang (2001) 根据 Lakoff & Johnson (1980) 的“理想化认知模式”，对汉语“心”的空间化的隐喻做探讨。Wu (2004) 通过分析“心”有关的词汇和句子中广泛存在的隐喻现象，研究汉语中存在着的复杂而有序的隐喻认知系统。

Qi & Wang (2007) 同样根据 Lakoff & Johnson (1980) 提出的概念隐喻理论，对“心”词语进行认知分析，描述“心”词语转、隐喻异同性，构建出转喻框架和隐喻框架，并分析了英、汉语言的不同表达方式，阐释和总结了两种语言语义产生、语义拓展的认知机制。

此上两位通过以人体名词“心”的隐喻加以分析其在空间化的隐喻过程探讨中体现的思维现象和异同性，总结了语义产生、语义拓展的认知机制，揭示其心理基础和语义特征。

Xiang (2007); Ji & Zhang (2007) 的研究都分析汉语“脸”的隐喻意义。前者就对“脸”有关隐喻意义解读，从“脸”相关的各种隐喻，如空间隐喻、本体隐喻、容器隐喻及结构隐喻分析；而后者运用了隐喻和转喻的理论归纳出“脸”的意义可分为五种。

Xu (2010); Wu & Ma (2012) 在“面”所映射的具体域、空间域和抽象域进行汉语“面”的隐喻语义的分析；然而前者从转喻的机制进行解释“面”转喻的几个基本意义，但是没有做出深刻地分析；后者的研究是解释了“面”在隐喻上的特点，有“面”的空间性和可数性，这为了映射到抽象概念，也为了人能更好的理解抽象概念。

对人体词语语义的研究主要是通过对特定人类词语的隐喻含义进行详与细阐述，揭示了人体词语的相应认知结构系统，并同时得出人体词语的隐喻结构。人体隐喻反映的是一种语言现象，它是人类表达的重要形式，是认知抽象概念的重要工具之一和一种认知现象。隐喻不只是修辞手段，还是人类用来组织其概念系统的不可缺少的认知方式。

2. 从人体词义演变规律和构词特点方面的研究

Feng (2003) 从词汇、语义、语法及语用等语言层面和认知、文化等角度对汉语人体词语作了综合分析, 揭示了汉语人体词语的规律和特点。该论文主要梳理汉语人体词汇的共时系统并总结人体词汇的特点和规律, 分析人体词语的本义和引申义、静态义和动态义, 还分析和比较了英汉人体词语所反映的表达形式、认知方式和文化蕴含的异同。

Lu (2003) 中的文章指出了“人体隐喻化涉及到具体物质域和抽象概念域的方面, 在汉英语言之间又具有广泛的一致性, 由此点可发现, 除了人体隐喻化对于人类的认知和思维具有重要的普遍意义以外, 另外可发现汉英语之间在人体隐喻化上存在个性差异, 这为两种语言准确地认知与表达各自社会文化、地域环境上的独特性亦具有重要的个性意义”。

Zhou (2006) 一文则是试图从句法、语义、认知角度对人体词汇进行全面考察。不仅局限与人体名词的结构和分类, 而是重点描述了两种语法结构, 即“方位名词+人体名词”结构和“人体名词+方位名词”结构。该文认为这是语法应用在人体词汇研究中比较独树一帜的内容。

Zhao (2007) 的博士论文就汉语人体名词的词义演变规律和认知动因进行了探讨。发现人体名词词义演变的基本特点是义类的规律性和个体的特殊性相交织, 认为人体名词词义演变主要受到两大认知因素的制约: 词的语义取像和主体的隐喻和转喻思维。

3. 在汉泰语方面, 从人体部位词语隐喻的相关对比研究的成果有:

Ma (2011) 运用了对比语言学、认知隐喻学和心理学的理论分析了汉泰熟语的情感隐喻, 总结了泰国学生使用汉语熟语的习得偏误, 分析后提出了自己的建议和观点。

Xiao (2007) 析了汉语和泰语的“心”词语发展演变与“心”族词的隐喻特征, 包括空间隐喻、实体隐喻、人化隐喻与时间隐喻。该文以对比分析语言学理论为基础, 从语义、隐喻特征、词类与构词方式、倒顺词等方面进行对比、分析和总结。

Huang (2014) 用隐喻和转喻理论对泰语和汉语中的人体词语的引申义进行分析和解释, 发现人体部位词语的突显程度各有不同, 认为引申义以及引申方式的不同正反映了泰族和汉族的文化差异。

Phonlap (2017) 采用隐喻理论, 将汉泰语人体名词的引申义分为隐喻义和转喻义, 再通过喻体的取像点分为: 位置类、形状类和功能类; 通过本体和喻体之间的关系分为: 部分-整体、器官-功能/特征、器官-动作/行为。然后, 从中分析出其语义特征, 揭示了人体名词在两种语言中的差别。最后, 再从文化、思维方式等方面进行阐述。通过研究发现, 大部分汉泰语人体名的形状隐喻和位置隐喻大同小异, 但在功能隐喻上存在着差异, 这些差别就反应在文化和思维上, 通过语义成分分析法来揭示其文化内涵, 思维方式、道德观念。

Wang (2018) 则针对对汉泰两种语言的身体部位词的隐喻进行研究。运用认知语言学的相关知识, 对汉语和泰语主要身体部位词进行语义分析, 并分析其隐喻意义, 同时对汉泰语中

的人体词汇和熟语这些语料进行分析, 分析汉泰语身体隐喻的相同与差异, 从而比较中国和泰国的语言与文化的相同点和不同点, 意义对于促进两国语言文化的交流有一定的作用。

Meecharoen (1999) 以认知语义学及成分分析法为理论基础, 运用了概念隐喻理论写了一片关于泰语人体词语的概念隐喻的论文。该文对泰语中人体的外部器官词语进行研究, 发现了在泰语 19 个人体外器官的词语中总共有 22 个隐喻意义, 其中人对人体有三个概念, 即人体是空间、时间与人等认知概念。并解析了人体外部器官的概念隐喻与人对其的概念系统。

Wang (2013) 要研究俄汉人体词汇在隐喻形成过程中的相同与差异点。Zhou (2013) 对几个带特定词缀的俄语人体词的隐喻研究。

近年来有关人体词语对比的研究成果越来越受到关注, 在理论方面运用了对比语言学、认知隐喻学、概念隐喻理论等理论来分析对比汉和泰语中的人体隐喻义和转喻义。发现汉语和泰语的人体引申义存在很大的差异, 汉语和俄语之间也有差别, 而这些差别往往都反映在各自文化和思维上的不同, 揭示了两国文化内涵、思维方式和道德观念的异同。除此之外, 在转喻、隐喻方面还有汉语和越语、韩语、日语、蒙语等之间比较分析的重要成果。

综上所述, 以上前人成果对人体词语的研究从不同的角度、或不同的语言, 用不同的理论对人体词语进行了仔细、深入地研究分析, 值得我们借鉴与参考, 为我们的研究提供了基础。对泰汉人体词语的各个角度研究总。将汉、泰语人体词语进行的对比, 主要集中在语义、语用、文化内涵这三个方面, 而分析及对比汉、泰语人体词语的语法结构特征、句法功能, 分析对比汉、泰语人体词语的隐喻认知特点等。

研究方法

本文主要采用对比分析法、描写与解释相结合法、定性和定量相结合的研究方法和借助语料库的帮助对人体词语的语义进行分析与探讨。

研究结果

本文以汉泰语人体词中的代表词“足”为研究对象, 采用定量分析和定性分析相结合的方法, 通过汉语与泰语人体词语的语义进行比较和分析, 发现由于受到不同的思想和文化等因素的影响, 使词义发生变化, 在语义存在差异, 词语的引申义和基本义之间存在一定的差距。汉泰语人体名词“脚、足”在共时比较中, 两者之间具有多义的现象和相同的义项, 也存在共同的特征。

1. 汉语中“足”字的义项

1.1 [名] 指人或动物身体下部跟地面接触的部分。

例词: 足迹(脚印), 手足, 手舞足蹈, 画蛇添足。

例句：1. 足，人之足也，在下，从止口。--《说文》。

2. 手足胼胝，面目黧。--《韩非子·外储说左上》

3. 郑人有欲买履者，先自度其足而置之其坐。--《韩非子》

4. 脚著谢公屐。--唐·李白《梦游天姥吟留别》

5. 如此则荆、吴之势强，鼎足之形成矣。--《资治通鉴》

1.2 名足本（指的是书籍没有残缺删削的本子）。

例词：足赤，足金（成色十足的金子），足银（成色十足的银子），足下（对朋友的尊称，多用于书信），足岁（按十足月份和天数计算的年龄）。

例句：1. 大字足本《三国演义》。

2. “行篋中有先王父一斋公手抄《四溟诗话》，然非足本”。--清·沉维材《跋》

3. “善本之义有三：一足本（无阙卷，未删削），二精本，三旧本”。--清·张之洞《輶轩语·语学·读书宜求善本》

1.3 脚（足的别称，同本义。在秦汉以前，“足”跟“趾”都表示“脚”，“脚”表示小腿。

魏晋以后，三者都表示脚，但在书面语中，多用“足”，表示器物下部形状像腿的支撑部分等意思。如，山脚、裤脚、杯脚、脚注、脚灯等。

1.4 指足球或足球运动，球类运动之一，主要用脚踢球。

例词：足球，足球赛，男足，女足，足坛、国足（脚）。

例句：1. 世界上有很多位著名的足球运动员。

2. 我看一场精彩的男子足球赛。

3. 现在的世界足坛充满着商业气息。

4. 我们国足即将参加世界杯足球比赛。

1.5 名姓足氏，出自姬姓，如“以王父字为氏。郑国大夫祭足后人，以足为氏”。

1.6 形充足；

例词：富足，十足，丰衣足食，劲头很足。

例句：1. 中央要求各省协助的时候各省务求其少；认定了以后，又不能按期十足拨款，总要延期打折扣。--蒋廷黻《中国近代史》

2. 人类的目的：物质的富足身体的健康良好的道德。

3. 银行将监管统计系统建设纳入本行信息系统建设整体规划，系统框架设计符合监管统计业务及管理要求，并配备充足的信息科技支持资源。--《银行监管统计数据质量管理良好标准》（试行）

1.7 副够得上某种数量或程度；足以；值得、（多用于否定式），够得上。

例词：不足为凭，微不足道。

例句：1. 凭他的正常发挥，成绩足以取胜。

2. 杜挚有言曰：利不百，不变法。功不十，不易器。苏子瞻曰言之于无事之时，足以为名，而恒苦于不信；言之于有事之时，足以见信，而已苦于无及。

3. 不足为外人道也。（为，向、对）-- 晋·陶渊明《桃花源记》

1.8 动 达到应有的或满足需要的程度。

例词：足够，满足，知足。

例句：1. 飞机已经加满了足够的油量，可以执行飞行任务了。

2. 怎样来满足这样一种教育需求呢？

3. 有您这句话就满足了，其他的都不重要了。

4. 实施义务教育法，一般需要做这样四方面的工作：（1）调查清楚应受义务教育对角的数量和情况；（2）建立稳定、可靠、数量足够而又能不断增长的经费来源；（3）培养足够的师资；（4）采取动员、督促和强制学龄儿童入学的具体措施。

-- 《中华人民共和国义务教育法（主席令第五十二号）》

1.9 连 承接上文，表示足以做出某种推断。

例词：足见

例句：1. 这些难题通过集体研究都解决了，足见走群众路线是非常必要的。

2. “小弟衙门里不熟。史大哥肯同走走，足见帮衬”。——《二刻拍案惊奇》卷四。

3. 他的发言内容非常丰富，足见他应该是作了认真准备的。

2. 泰语中“ขา/เท้า”字的义项

在泰语中相对应表示“足”或“脚”，分别是“ขา”和“เท้า”，它们意思相同，综合起来有以下义项：

2.1 น. อวัยวะตั้งแต่ตะโพกถึงข้อเท้าสำหรับยืนกายและเดิน เป็นต้น (ไทยถิ่นอื่น ขา หมายความว่าตั้งแต่ตะโพกถึงเท้า)

指身体从臀部到脚面的地方，用于支撑和行走的部分（泰语方言中指从臀部到膝盖的意思）。

例词：แขนขา 手足、四肢，ขาบ 蛙腿，ขาหมู（鱼的）胸鳍，ขาหมา 狗腿 ขาไก่ 鸡腿等。

例句：1. ม้าตัวนั้นพ่ายแพ้ในการแข่งขันเพราะบาดเจ็บที่ขา 由于那匹马腿部受伤，在比赛中输掉了。

2. ท่อนไม้โครมลงมาบนเท้าของฉัน 木段砰然掉在我的脚上。

3. เขาเท้าความไปถึงชีวิตของเขาเมื่อยังเป็นเด็ก 他回述自己小时候的生活

น. สิ่งของซึ่งมีลักษณะคล้ายขาสำหรับยันหรือรองรับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

[名] 生命物体下部的支撑部分或最下面或最后面的部分（某些器具、裤子的）腿、脚。

例词：ขาโต๊ะ 桌腿 ขาเก้าอี้ 椅子脚 ขาตั้ง 支架 ขาพับ 折层脚（指可以折层起来的桌脚）

例句：1. โต๊ะที่มีสี่ขา 一张有四条腿的桌子。

2. เท้าของเก้าอี้แกะสลักอย่างประณีต 这张椅脚雕刻得很精致。

น. เรียกส่วนที่ยื่นออกไปจากส่วนใหญ่เหมือนรูปขา 从裤子的腿部开始，像腿一样伸展的部分。

例词：ขากางเกง 裤脚

2.2 ส. เป็นสรรพนามบุรุษที่ ๓ แทนคำว่า เขาสองคน 作第三人称代词使用，表“人”，代表两人。

例词：เขานั่นเขาดี 那人真好，สองขาพ่อลูก 父子俩

例句：เดี๋ยวรอให้เขามาครบก่อนแล้วค่อยเริ่มเล่นกัน 等牌友都来齐了再开始玩。

2.3 น. เรียกผู้ร่วมเล่นการพนัน 名 指一起赌博的人。

例词：ขาไพ่ 牌友，ขานั่น 赌客。

例句：1. อาการที่เจ้าของบ่อนชักเอาเงินจากขาไพ่ที่เป็นผู้กินหรือลูกค้าที่แทงถูกในการพนัน

赌场老板拿走打赢的牌友或赌赢的赌客的钱

2. พอดำรวจพรุดเข้ามา พวกขาไพก็พรุดพรุดออกไป

当警察冲进来时，赌客们就仓皇逃走。

2.4 当贬义词用，“分子，同伙”。

例词：ขาเจ้าชู้ 风流汉，ขาล้วงกระเป๋า 扒手。

例句：1. เจ็ดสัญญาณเตือนว่าเขาเป็นคนขาเจ้าชู้ 七个迹象警示说他是风流汉。

2. เจ้าหน้าที่ตำรวจแจ้งว่าระมัดระวังขาล้วงกระเป๋าที่กำลังระบาดหนัก ตามศูนย์การค้าต่างๆ

警方警告说在各个商业中心的扒手正猖狂，要特别小心。

2.5 表“时，趟，程”用。

例词：ขาออก 去程，ขามา 来时，ขากลับ 返程。

例句：1. ฉันต้องการซื้อแค่ตั๋วขาไปอย่างเดียว ส่วนตั๋วขากลับฉันจะไปซื้อที่นั่น

我只要买一张去程机票 回程机票我会在那买。

2. เขาไปเขานั่งรถทัวร์ จากกลับเขานั่งรถไฟ 去程他坐旅游巴士，返程搭火车。

2.6 量 表数量用。

例句：ไก่มีสองขา 鸡有两条腿 ขาไฟ ๔ คน 四位牌友

2.7 น. สลึง, ใช้เฉพาะราคาทองคำที่คิดเป็นราคาเงินบาท เศษที่เป็นสลึง เรียกว่า ขา

名 泰古代币制单位之一，叫“盎司”，只用于金的价格。

例词：๒ สลึง เรียกว่า ทองเนื้อแปดสองขา ๓ สลึง เรียกว่า ทองเนื้อแปดสามขา

例句：1. แม่สัญญาว่าหากเขาสอบได้ แม่จะซื้อสร้อยทองหนักสองสลึงให้เขา

她妈妈许诺说，如果她通过考试就买一条 2 盎司的金项链给她。

2. ราคาทองคำวันนี้สลึงละอยู่ที่ 19,850 บาทต่อออนซ์

今天的金价每盎司 19,850 泰铢。

2.8 ว. คำงานรับของผู้หญิง (เจ้าขา)

修 常作为女性用语，或用于呼唤语后表示文雅有礼。

例句：1. เจ้าขา ฉันอยู่ที่นี่ 是的，我在这里。

2. แม่ขา ช่วยฉันด้วย 妈妈呀，救救我呀！

2.9 ก. อ้างถึง เช่น เท้าความ

动 了解，意识。

例句：1. กว่าจะคุยกันรู้เรื่องก็ต้องเท้าความกันนาน 要回述很久才清楚。

2. เขาเท้าความไปถึงชีวิตของเขาเมื่อยังเป็นเด็ก 他从小就意识到脚踏实地去生活。

除此之外，还有当作名词讲的，如“เท้าตู้”（指桌脚、橱柜脚末端呈弯曲状）、“เท้าสิงห์”（指呈狮子足状的桌脚、橱柜脚）。

汉语“脚”和泰语“ขา”词的义项对比

汉语“脚”的基本义，《现代汉语词典》（第 6 版）解释为“人和动物的腿的下端，接触地面的支持身体的部分”。泰语“ขา”的基本义，《泰国皇家词典》（2011）解释为“อวัยวะตั้งแต่ตะโพกถึงข้อเท้าสำหรับยันกายและเดิน เป็นต้น 指身体从臀部到脚面的地方，用于支撑和行走的部分”。

“足”在《现代汉语》（第 6 版）一共有 9 个义项，分别如下：

1. 名 指人或动物身体下部跟地面接触的部分。

2. **名** 足本（指的是书籍没有残缺删削的本子）。

3. 脚（足的别称，同本义。在秦汉以前，“足”和“趾”都表示“脚”；“脚”表示小腿。魏晋以后，三者都表示脚，但在书面语中，多用“足”），器物下部形状像腿的支撑部分等意思。

4. 指足球和足球运动，球类运动之一，主要用脚踢球。

5. **名** 姓 足氏，出自姬姓，如“以王父字为氏。郑国大夫祭足后人，以足为氏”。

6. **形** 充足

7. **副** 够得上某种数量或程度；足以；值得、（多用于否定式），够得上。

8. **动** 达到应有的或满足需要的程度。

9. **连** 承接上文，表示足以做出某种推断。

泰语“เท้า”《皇家学术院词典》(2006)一共有 9 个义项，分别如下：

1. **名**（人、动物的）腿，足。人或某些生命物体身体最下部接触地面的部分，是人体从臀部到脚踝的运动负重器官，适合倾斜和行走等。如（某些器具、裤子的）腿、脚。

2. 作第三人称代词使用，表“人”的意思，代表两人。如：เขานั่นเขาดี 那人真好，สองขาพ่อลูก 父子俩

3. **名**（打牌、赌博时的）成员，伙伴。如：ขาไพ่ 牌友，ขาพนัน 赌客。

4. 当贬义词用，“分子，同伙”。如：ขาเจ้าชู้ 风流汉，ขาฉวยกระบี่ 扒手。

5. 表“时，趟，程”用。如：ขาขาออก 去程，ขาเข้ามา 来时，ขากลับ 返程。

6. **量** 表数量用。如：鸡有两条腿 ขาไก่ ๔ คน 四位牌友

7. **名** 泰古代币制单位之一，叫“盎司”，只用于金的价格。

8. **修** 常作为女性用语，或用于呼唤语后表示文雅有礼。

9. **动** 了解，意识。

综合上述，两者的义项对比情况中我们可以得知，汉泰语中人体词“足”的义项在数量上大致相同。汉语“足”和泰语“เท้า”代表词义项中相同的项有一共有 2 项，如下面的表格中，“足”做名词时的义项举例。

表 1 汉语“足”和泰语“ขา”的名词义项对比表

号	义项	人体词	例子
1	人体部位	足	足迹、足球、
		ขา	แขนขา 手足、四肢, ขาขา 蛙腿, ขาปลา 鱼胸鳍, ขาหมา 狗腿 ขาไก่ 鸡腿
2	人或动物身体最下部	足	鼎足、碗足
	接触地面的部分	ขา	ขาโต๊ะ 桌腿 ขาเก้าอี้ 椅子脚 ขาตั้ง 支架 ขาพับ 折层脚

在义项对比中发现,除了本义相同之外,由于两国之间的文化差异,词汇的引申义也与它的功能有着密切的关系。根据黄伟玲《泰汉人体词语引申义对比研究》(2014)的研究和分析,主要的差异表现在隐喻和转喻两方面。

“ขา/足(脚)”在汉泰语里边都有指人和动物的腿的下端,接触地面的支持身体的部分。

汉语主要表达有“山脚、裤脚、足迹(脚印),手足,杯脚、脚注”等。泰语表达有“แขนขา 手足、四肢,ขาขา 蛙腿,ขาปลา (鱼的)胸鳍 ขาหมา 狗腿 ขาไก่ 鸡腿 ขาโต๊ะ 桌腿 ขาเก้าอี้ 椅子脚 ขาตั้ง 支架 ขาพับ 折层脚”等。

汉泰语的隐喻类型中都有位置的隐喻相似性,位置的隐喻都指“下端、底下部分”的位置,但在构词方面泰汉语也存在一些差异,如汉语的构词方式以“脚+名词”搭配:脚跟、左脚、右脚、脚下(足下)、后脚、前脚等。泰语中是没有相应的构词方式的。

汉语和泰语“ขา/足(脚)”的转喻类型可分为三类“部分到整体”、“人体词语转指功能元素”和“人体词语转指动作行为”。

第一类是部分到整体。泰语中的“脚”可以指代“人”。泰语中常当作贬义使用,如:ขาพนัน 赌客、ขาเจ้า 风流汉、ขาวิ่งกระเป๋าคู 扒手等;汉语中常用来表达一种职业,如:脚夫、国脚等。

第二类是人体词语转指功能元素。汉泰语中“ขา/足(脚)”从动作中表达出“情感”。如:“ตบเท้า 拍脚”(指生气),“วัดรอยเท้า 量脚”(指试真本事)等。汉语中有如:“手舞足蹈”表示为高兴的样子、“捶胸顿足”表示悲伤、愤怒的样子等。

第三类是人体到动作行为。“ขา/足(脚)”是人体运动器官之一,它可以指代所有的动作行为。在泰语中如:“ย่างเท้า 烧脚”(指慢慢地走)、“เต้นเท้าไฟ 跳火舞”(指跳舞技术很好)等。汉语中如:“失足(脚)”、“立足(脚)”、“缺足(脚)”等。

综上所述,在汉泰语中“๓ / 足(脚)”的隐喻和转喻类型分类是相似的,但是在构词方面,汉泰语的构词方式是不一样的。这也给我们提供了很好的对比认识,使“๓ / 足(脚)”在实际教学中更好地应用。

汉泰语“๓ / 足(脚)”词的教学策略

在汉语和泰语中,“๓ / 足(脚)”在汉泰语里边都有指人和动物的腿的下端,接触地面的支持身体的部分。除了本义之外,还能引申为其他义项,因此针对实际教学中要重点突出它的不同义项,要注意区别义项的辨别。

在教学策略方面,老师要在充分解读教学内容的基础上进行多样化、多盾次、差异化的教学。可充分运用游戏教学、讲授故事、手工制作、多媒体展示等方法,充分调动课堂的气氛,提高学习趣味性和教学的有效性。如采用对比教学法来讲授“足”的汉泰语义项分布。对比教学法指在教学活动中,将一些具有某种联系和区别的教学内容放在一起进行对比分析,找出其相同和不同之处,使学生在明确了一个内容之后能够自然地联想到另一个内容,并能自行理解和掌握,从而达到预期的教学目的。用对比义项方法,教师可直接解释,把两个词义相同的义项放在一起,同时也有这两个词对应的句子和词语,可以很方便地看出两个词的不同方面。除此之外,我们也可以采用活动教学法、演示教学法和文化教学法等来辅助整个知识点的教学过程。

汉泰语人体核心词都可以用来指人体器官。因为汉泰语人体的大多数核心词都有相同的特定参考对象,所以泰国学生对人体核心词汇的第一个含义和词汇构成可采用直观方法和母语解释相结合的形式进行引导和解释。一方面,这些词语的产生保留了根本意义,另一方面,词语的衍生意义和基本含义之间存在一定的差距。由于思想和文化等因素的影响,不同语言中词汇的含义存在差异。在教学之前,我们可以考虑各国文化背景的差异。在教学过程中,我们积极采取科学的教学方法,尊重差异,引导多样性。人类话语的文化附加意义通常与联想有关,因此在外语人类汉语词汇教学中,教师应该根据学生的母语和中文之间的差异,特别是文化之间的差异。通过联想和比较来引导学生,帮助学生加深对人体“足”意义的理解。因此,我们必须明确汉语中人体器官意义的分布规律和构词规则,使汉语教学更好。

总结与讨论

本文通过对比汉语和泰语中人体词汇“足”在共时方面的基本面貌及二者之间的相同与相异之处,有助于人们了解和认识两种语言的一些基本特点。在汉泰语人体词语之间,进行词项、词义、隐喻和转喻的共时方面对比,可以深刻地认识汉泰语人体词语之间的关系,补充汉泰语人体词语分类和对比,深入汉泰语人体词语与地域文化关系的研究。通过对汉泰人体义

项的考察发现,大部分的人体名词具有多义现象,而且两种语言之间相同的义项也比较多。人体名词引申义虽存在着普遍性,但因受到不同的文化与思想的影响,使每种语言的人体引申义有不同的表达方式。试着在语义差异对比分析的基础上来讨论在实际教学中的策略,希望能在实际对外教学中起到辅助教学作用。

References

- Center for Chinese Linguistics (abbreviated as CCL) of Peking University. (2003). *Peking University CCL Corpus in 2019*. Retrieved September 24, 2019, from http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- Feng, L. Y. (2003). *Research on human body vocabulary in Chinese*. Ph.D. Thesis, Wuhan University. [in Chinese]
- Huang, B. R. (2009a). *Semantic study of human words*. Shanghai: Shanghai international studies university. [in Chinese]
- Huang, B. Y. (2009b). *Human Word Semantic Research*. Doctoral Dissertation, Shanghai Chinese University. [in Chinese]
- Huang, W. L. (2014). *Comparative study on extended meaning of Thai Chinese human words*. Master's Thesis, Guangxi University. [in Chinese]
- Ji, H. L. & Zhang, Y. H. (2007). On the metaphorical usage of "face" in Chinese. *Journal of Yuxi Normal University*, (5), 81-85. [in Chinese]
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Li, S. X. (2002). On the cultural connotation of human words. *Journal of Inner Mongolia University (humanities and social sciences edition)*, (5), 58-63. [in Chinese]
- Liu, Y. (2016). *A study on the comparison and teaching strategies of representative word meanings of human body field in modern Chinese and Thai from the perspective of cross-cultural communication*. Master's Thesis, Guangxi University. [in Chinese]
- Lu, W. Z. (2003). Cognitive characteristics of metaphor in human body. *Foreign language teaching*, 24(6), 23-28. [in Chinese]
- Ma, B. L. (2011). *A contrastive study of familiar emotional metaphors Thai-Chinese*. Master's Thesis, East China Normal University. [in Chinese]
- Meecharoen, U. (1999). *The Study of Metaphorical meaning of Body Part Terms in Thai*. Bangkok: Thammasat University. [in Thai]
- Mei, H. (2014). *Teaching Thai Chinese from the perspective of cross-cultural communication*. Master's thesis of Zhengzhou University. [in Chinese]

- Modern Chinese dictionary (seventh edition). (2005). Commercial press. Dictionary editing office, institute of linguistics, Chinese Academy of Social Sciences.
- Office of the Royal Society. (2011). *Royal Institute Dictionary in 2019*. Retrieved September 20, 2019, from <http://www.royin.go.th/dictionary/>
- Office of the Royal Society. (2011). *Royal Institute Dictionary*. Bangkok: Editorial Department of Royal Society of Thailand. [in Thai]
- Phonlap, N. (2017). *Comparative study on extension of human noun in Chinese and Thai*. Master's Thesis. Qingdao University. [in Chinese]
- Qi, Z. H. & Wang, Y. N. (2007). The Cognitive Framework of the "Hearts" Words. *Foreign Language Journal*, (1), 61-66. [in Chinese]
- Svetlana, A. (2015). *A comparative study of human noun metaphor between Chinese and Russian*. Doctoral thesis, Jilin University. [in Chinese]
- Wang, D. (2011). *Comparative study on metaphor of human body in Russian and Chinese*. Master's thesis, Harbin normal university. [in Chinese]
- Wang, F. (2013). *A comparative study on the cognition of metaphor in Chinese-Russian stylistic words*. Master's thesis, Northeast Normal University. [in Chinese]
- Wang, W. B. (2001). On the structure of spatial metaphor of Chinese "heart". *Journal of the People's Liberation Army Chinese College*, (1), 57-60. [in Chinese]
- Wang, X. F. (2018). *Comparative study on metaphor of human body words in Chinese and Thai*. Master's thesis, Tianjin University. [in Chinese]
- Wang, Y. Z. (2017). *A comparative study of the extended meanings of human body nouns between Han and Thai*. Master's Thesis, Qingdao University. [in Chinese]
- Wu, E. F. (2004). On the metaphorical cognitive system of Chinese "Heart". *Language teaching and research*, (6), 49-55. [in Chinese]
- Wu, G. M. (2000). Comparison of homologous words in Chinese and Thai languages. A case study of human body parts. *Journal of PLA foreign languages institute*, 5, 40-43+73. [in Chinese]
- Wu, J. & Ma, J. J. (2012). Metaphorical Interpretation of "Faces" in Geometry. *Journal of Mudanjiang University*, (1), 128-130.
- Xiang, E. L. (2007). The origin of the metaphorical meaning of "face". *Foreign language journal*, (3), 28-31. [in Chinese]
- Xiao, R. (2007). *Comparative study of Chinese and Thai "Xin" words*. Master's Thesis, Yunnan Normal University. [in Chinese]
- Xu, H. J. (2010). A study of the metaphorical cognitive system of "face" in Chinese. *Modern Chinese*, (6), 65-67. [in Chinese]
- Zhao, Q. (2007). *Evolution of human noun's meaning and cognitive motivation in Chinese*. Doctoral Dissertation, Beijing Language and Culture University. [in Chinese]

- Zhao, X. D. (2010a). *Cognitive research on semantic transfer of human words*. Doctoral Dissertation, Fudan University. [in Chinese]
- Zhengzhang, S. F. (2003). *Old Chinese Phonology*, Shanghai Educational Publishing House [in Chinese]
- Zhou, B. J. (2006). *Multi-angle research on human nouns in modern Chinese*. Master's thesis, Central China Normal University. [in Chinese]
- Zhou, R. (2013). *Cognitive analysis of metaphor of "human words" in Russian*. Master's thesis, Jilin University. [in Chinese]
- Zhu, P. (2012). *Teaching research on core words of Chinese and English expressions from the perspective of cross cultural communication*. Master's thesis, Guangxi University. [in Chinese]



Name and Surname: Bao Mai

Highest Education: Master's Degree

University or Agency: Huachiew Chalermprakiet University

Field of Expertise: Chinese-teaching